

# NASCHRIFT

OP HET :

IETS OVER DE GRAMMATICALE BEOEFENING DER  
FRIESCHE TAAL ENZ.



Nadat dit stuk, wier vervaardiger mede lid der Redactie is, reeds was afgedrukt, ontving ik als lid der Redactie de afgedrukte vellen, en zag toen eenige noten daarbij geplaatst, waarin mijn naam genoemd werd. Dit gaf mij aanleiding, den vervaardiger hier over te schrijven, en hem met mijne denkwijze bekend te maken.

Daar ik nu, zoo als ik gehoopt had, niet dat gewenschte gevolg daarvan gehad heb, zoo heb ik gemeend, met betrekking tot de door mij vertaalde *Spraakleer*, het volgende te moeten melden, om den verkeerden indruk, welke die noten konden veroorzaken, voor te komen.

Ik heb die *Spraakleer* met overleg van den schrijver vertaald, en deze heeft mij zijne aanmerkingen en veranderingen in dezelve opgegeven, die ik dan ook meen getrouwelijk in mijne vertaling te hebben opgenomen, en onder deze was ook de veranderde indeeling der Declinatiën (zie noot 18), en heb dus *niet* » veel uitgelaten noch elders gezet.” Dat ik er van het mijne heb bijgevoegd is waarheid, doch tevens is zulks met overleg van den schrijver geschied; en meestendeels duidelijk genoeg te erkennen, waardoor ik het dan ook onnoodig geoordeeld heb, dit er telkens bij te voegen.

Mijne vertaling is dus eene, door den schrijver zelf omgewerkte en verbeterde uitgave van zijne vroegere *Spraakleer*, en kan dus geacht worden de voorkeur boven de oorspronkelijke Deensche te hebben, naar welke Buss zijne vertaling genomen heeft, en dus hierdoor niet zoo volledig als mijne vertaling is, en het veranderd systema van Prof. RASK, met betrekking tot de Declinatie, mede niet bevat.

Aan deskundigen laat ik het verdere gaarne ter beoordeeling over; — ik kan mij hiermede niet geheel vereenigen.

DE HAAN HETTEMA.

